

# 9 - I'm Sorry

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] A**

-

**SIGN** -

**[01:00] Tatsuo**

Good morning, Gintaro-sama, Haru-sama.

**[01:08] Tatsuo**

Yes, good morning.

**[01:10] Tatsuo**

Wait one moment.

**[01:15] Tatsuo**

Here you go.

**[01:22] A**

Good morning.

**[01:25] Tatsuo**

Good morning. You're here early.

**[01:28] A**

I have an easier time getting  
out of bed when it's warmer.

**[01:31] Tatsuo**

It's already June.

**[01:34] A**

Ah, are those summer tangerines?

**[01:37] Tatsuo**

Yes.

**[01:38] A**

Why don't you leave them inside?

**[01:41] Tatsuo**

The offerings inside are for the gods.

**[01:43] Tatsuo**

Our fox spirits like their  
offerings out here.

**[01:45] A**

Oh? It sounds like you heard  
from the herald himself.

**[01:50] A**

When I was little, my great-grandfather  
used to say that

**[01:55] ---**

there were fox spirits dancing on  
the roof of the Inari shrine nearby.

**[01:59] A**

You also have fox spirits here?

**[02:02] Dad**

We do.

**[02:04] A**

Yes, of course.

**SIGN** I'm Sorry

**[03:53] Mako**

Satoru-kun, I can take it from here.

**[03:55] Mako**

You're gonna be late for practice.

**[03:57] Sato**

Okay.

**[04:00] Haru**

Satoru, it's going to rain today.

**[04:04] Sato**

Really?

**[04:06] Haru**

It'll just be a drizzle.

**[04:07] Haru**

You probably won't need an umbrella.

**[04:09] Sato**

I'll take one to be safe.

**[04:11] Mako**

No way. The forecast said  
it would be sunny today.

**[04:15] Haru**

Heh, forecast?

**[04:20] Mako**

I guess I should take an umbrella, too.

**[04:22] Haru**

You can get wet.

**[04:24] Mako**

Haru-chan's so cold to me...

**[04:26] Haru**

Anyway...

**[04:29] Haru**

Why do they always offer tangerines?

**[04:33] Haru**

That's so weird!

**[04:41] Gin**

Hey!

**[04:42] Gin**

Tangerines are hard to find this  
time of year, stupid brat!

**[04:46] Haru**

It's weird for foxes to eat tangerines.

**[04:49] Mako**

Gin, don't throw a fit over a tangerine.

**[04:52] Sato**

Come on, Haru.

**[04:54] Sato**

You're not supposed to waste food.

**[04:56] Haru**

Not my fault...

**[04:57] Gin**

In that case...

**[04:59] Gin**

What do you like?

**[05:01] Haru**

W-Well, I like fried tofu!

**[05:06] Gin**

You're just eating whatever  
they put before you.

**[05:10] Gin**

I bet you've never tried  
anything else before.

**[05:12] Haru**

That's not true!

**[05:14] Mako**

Now, now.

**[05:15] Mako**

Oh, I've heard that  
foxes like blue cheese.

**[05:20] Mako**

There was a special on TV.

**[05:22] Mako**

Would you like to try some?

**[05:23] Haru**

Cheese?

**[05:25] Satoru**

That was a special on  
foxes in the wild.

**[05:30] Satoru**

Don't feed Haru anything strange.

**[05:33] Haru**

Have fun, Satoru!

**[05:38] Haru**

This one's big.

**[05:41] Mako**

Oh, that's a summer tangerine.

**[05:42] Mako**

Dad never learns.

**[05:44] Gin**

I don't mind it when Tatsuo does it.

**[05:47] Mako**

What? You're really soft on Dad.

**[05:51] Mako**

You always complain  
when I give you stuff.

**[05:54] Gin**

Tatsuo is allowed to get away with it.

**[05:56] Tatsuo**

Makoto! You need to get ready  
to go or you'll be late!

**[06:01] Mako**

Okay!

**[06:03] Mako**

Dad, Haru-chan likes your  
standard fried tofu.

**[06:07] Tatsu**

Oh, really?

**[06:08] Gin**

Standard.

**[06:09] Tatsuo**

You should have said something sooner.

**[06:12] Mako**

I'm off!

**[06:14] Tatsuo**

Be careful.

**[06:27] Haru**

I guess it's gonna rain no  
matter how many times I try.

**[06:30] Gin**

That's a tiny flame.

**[06:32] Haru**

Why do you have to be so annoying?

**[06:34] Haru**

I can make bigger flames.

**[06:37] Gin**

A bigger flame will  
bring different things.

**[06:40] Haru**

What about you?

**[06:48] Gin**

First of all, you're not

holding your hand right.

**[06:52] Gin**

Want me to teach you what to do?

**[06:54] Haru**

I don't need your help!

**[06:56] Haru**

I'm not going to tell fortunes  
to suck up to humans.

**[07:01] Haru**

Besides, you have a giant body and tail.

**[07:05] Haru**

A big flame is nothing special.

**[07:08] Haru**

You need to grow up and act your age.

**[07:12] Haru**

Seriously...

**[07:13] Haru**

A big body with a small heart.

**[07:17] Gin**

Yeah, that's right.

**[07:22] Gin**

It was all my fault.

**[07:24] Gin**

All my fault.

**[07:26] Haru**

Hey! Come down!

**[07:31] Gin**

Go to sleep already.

**[07:32] Haru**

I'm not tired!

**[07:34] Haru**

You're running away because  
you can't beat me!

**[07:43] Tatsuo**

Gintaro-sama, Haru-sama.

**[07:45] Tatsuo**

I'll be heading out for a bit.

**[07:47] Tatsuo**

Please watch over the shrine for us.

**[07:56] Haru**

Tatsuo...

**[08:12] Haru**

*It's so quiet.*

**[08:19] Haru**

*That cloud looks like Grandpa Matsu!*

**[08:24] Haru**

*That one looks like Satoru!*

**[08:28] Haru**

*That stupidly large one is Gintaro.*

**[08:35] Haru**

But seriously, I don't get how  
he can sleep so much everyday.

**[08:58] Aki**

I'm—

**[09:00] Sachi**

Wait!

**[09:01] Aki**

Hurry up!

**[09:03] Sachi**

Wait for me!

**[09:07] Haru**

More noisy humans...

**[09:12] Aki**

It's ringing!

**[09:18] Sachi**

*I want to sit next to Taiga-kun.*

**[09:22] Aki**

*I want to be in the same  
group as Taiga-kun.*

**[09:26] Aki**

Sa-chan, what did you wish for?

**[09:30] Sachi**

It's a secret.

**[09:31] Aki**

Why?!

**[09:31] Haru**

Kids these days...

**[09:34] Aki**

Come on! Tell me!

**[09:36] Sachi**

You go first!

**[09:37] Aki**

It's embarrassing!

**[09:39] Sachi**

What do you mean?

**[09:40] Haru**

Jeez! Keep it down!

**[09:42] Aki**

Oh, we need to wash our hands.

**[09:44] Sachi**

Yep, that's right!

**[09:46] Haru**

It's too late!

**[09:49] Yuu**

Hey, Aki! Sachina!

**[09:52] Yuu**

What are you doing here?

**[09:55] A**

We're gonna tell the teacher on you!

**[09:56] Aki**

Yuuya!

**[09:58] Haru**

More noisemakers...

**[10:00] Aki**

We aren't doing anything wrong.

**[10:02] Aki**

We live nearby.

**[10:03] Yuu**

But you're supposed  
to go straight home!

**[10:06] Aki**

You're the one who's always  
following us around!

**[10:08] Aki**

You probably like Sa-chan!

**[10:10] Sachi**

What?

**[10:11] Aki**

They call people like you "stalkers."

**[10:14] Yuu**

What?! That's not true!

**[10:16] A**

Uh, Yuu-chan?

**[10:18] B**

Is that true?

**[10:19] Yuu**

It's not!

**[10:21] Aki**

It is!

**[10:24] Yuu**

Why you...

**[10:25] Yuu**

Shut up, stupid Aki!

**[10:31] Aki**

Stop it!

**[10:32] Yuu**

Shut up, ugly!

**[10:35] Aki**

Hey!

**[10:36] Aki**

Stop it!

**[10:37] Aki**

That's cold!

**[10:39] Haru**

Th-These kids make me so mad!

**[10:44] Aki**

I'm mad now!

**[10:46] Haru**

Yeah! Make them pay!

**[10:49] Aki**

Stupid Yuuya!

**[10:53] Haru**

Yes! Way to go!

**[10:55] Haru**

That's the spirit!

**[10:55] Haru**

One more time!

**[10:57] Haru**

Don't let that boy beat you!

**[10:58] Yuu**

You're gonna get it!

**[10:59] Aki**

You started it!

**[10:59] Haru**

Make them pay in spades! Keep it up!

**[11:02] Haru**

Yeah, like that!

**[11:05] ---**

There!

**[11:06] ---**

Take that!

**[11:07] ---**

Darn it!

**[11:11] Haru**

Don't let those boys win!

**[11:15] Haru**

Wait a second....

**[11:19] Haru**

How can he sleep through all of this?

**[11:24] Haru**

Hey! Stop it!

**[11:26] A**

Get 'em, Yuu-chan!

**[11:28] A**

Don't let them beat you!

**[11:29] A**

Do it!

**[11:31] Haru**

Get down from there!

**[11:33] Yuu**

Take this!

**[11:34] Yuu**

Dual wield!

**[11:46] A**

Ow...

**[11:56] Yuu**

Uh-oh...

**[12:00] Yuu**

Not my fault!

**[12:02] Both**

Wait up!

**[12:05] Sachi**

A-Aki-chan...

**[12:06] Aki**

What do we do?

**[12:10] Both**

We're sorry!

**[12:11] Haru**

What?!

**[12:13] Haru**

Hold it right there!

**[12:35] Haru**

Wait...

**SIGN** Silver Fox

**[13:14] A**

John! Why are you barking again?!

**[13:16] A**

There's nothing there!

**[13:24] Haru**

That scared me!

**[13:30] Haru**

Huh?

**[13:41] Haru**

Where am I...

**[14:16] Haru**

I'm lost...

**[14:19] Haru**

And I'm supposed to be a herald...

**[14:21] Haru**

Satoru will be worried  
when he gets home...

**[14:25] Haru**

I probably won't be able to divine  
the location of the shrine...

**[14:31] Haru**

Satoru...

**[14:34] Haru**

I just noticed that this  
is an Inari shrine.

**[14:38] Haru**

Do I spend the night here...

**[14:48] Gin**

Stupid.

**[14:51] Gin**

What are you doing?

**[14:56] Haru**

O-Oh, it's just Gintaro.

**[15:00] Gin**

That's not very nice.

**[15:02] Gin**

I came down here to get you.

**[15:04] Haru**

Weren't you asleep?!

**[15:07] Gin**

It's not possible to sleep  
through that noise.

**[15:10] Gin**

And you were the loudest one.

**[15:15] Gin**

Man, don't wander around if you  
don't know how to get home.

**[15:20] Haru**

I never asked you to come look for me!

**[15:25] Gin**

Come on now...

**[15:26] Gin**

I didn't have to look for you.

**[15:28] Gin**

The shrine's right over there.

**[15:30] Gin**

You must be blind.

**[15:39] Haru**

Then leave me alone!

**[15:41] Gin**

I wish I could, but I can't.

**[15:43] Gin**

If I don't do something,  
it'll only be worse later on.

**[15:49] Mako**

Why didn't you do something?!

**[15:52] Sato**

Ha-Haru ran away again?

**[15:59] Gin**

Come on. Let's go.

**[16:08] Mako**

What are you doing here?

**[16:10] Gin**

Yo.

**[16:12] Mako**

Oh, that must have been awful.

**[16:16] Haru**

I'm gonna make them pay!

**[16:18] Mako**

Well, they're just kids...

**[16:21] Mako**

Oh, I'm glad it didn't rain.

**[16:24] Mako**

I ran back in a hurry.

**[16:28] Haru**

That's weird...

**[16:32] Haru**

Hey, it's them!

**[16:34] Mako**

What's going on, Dad?

**[16:36] Tatsuo**

Oh. Welcome home, Makoto.

**[16:40] Sachi**

Makoto-oneechan...

**[16:48] All**

We're sorry!

**[16:52] Yuu**

We're the ones who broke the dippers.

**[16:56] A**

And we also messed up the fox statue.

**[16:59] Aki**

Sorry, we did something wrong...

**[17:02] Sachi**

But then we ran away...

**[17:04] Yuu**

We won't do it again...

**[17:06] Yuu**

So...

**[17:08] All**

Please don't curse us!

**[17:09] Tatsuo**

What?

**[17:11] Yuu**

Th-That's what Grandma said.

**[17:15] (Flashback) G**

You've angered the gods!

**[17:17] (Flashback) G**

If you fool around in the shrine,  
the fox spirits will eat you!

**[17:23] Yuu**

Right?

**[17:29] Tatsuo**

It's okay.

**[17:31] Tatsuo**

The fox spirits won't eat you.

**[17:33] Yuu**

Really?

**[17:34] Tatsuo**

Yes.

**[17:36] Tatsuo**

You shouldn't have broken the dippers,

**[17:40] Tatsuo**

but what's important is that

**[17:41] ---**

you understand what you've  
done wrong and apologized.

**[17:45] Tatsuo**

I'm sure the fox spirits  
will forgive you.

**[17:49] Tatsuo**

Besides, the fox spirits will be  
lonely if you don't come to visit.

**[17:55] Tatsuo**

So please drop by when you have time.

**[17:58] Aki**

I'm so relieved.

**[17:59] Sachi**

Uh-huh.

**[18:02] Haru**

Tatsuo's too soft.

**[18:05] Mako**

Now, now.

**[18:08] Yuu**

Uh, here.

**[18:11] Yuu**

We used our allowance to buy these.

**[18:13] Yuu**

Grandma told us that the fox  
spirit here likes them.

**[18:17] Sachi**

They didn't have any tangerines,  
so we bought oranges.

**[18:23] Tatsuo**

Thank you!

**[18:24] Tatsuo**

I'm sure the fox spirits will be happy.

**[18:32] Haru**

Forget it.

**[18:34] Haru**

They apologized, so I'll forgive them.

**[18:36] Haru**

Too bad that I hate tangerines!

**[18:42] Mako**

Rain?

**[18:43] Tatsuo**

Oh? But it's so bright.

**[18:50] Aki**

It's a fox wedding.

**[18:52] Sachi**

Hey, why are sun showers  
called fox weddings?

**[18:57] Tatsuo**

Well...

**[19:00] Tatsuo**

I've heard that foxes  
are having a wedding,

**[19:03] ---**

when it rains while the sun is out...

**[19:05] Tatsuo**

Or that foxes are responsible  
for making it rain,

**[19:09] Tatsuo**

but I don't know the real reason.

**[19:12] Tatsuo**

It's a good question.

**[19:15] Yuu**

That's weird.

**[19:16] Gin**

Yeah, it's just something  
that's been passed down.

**[19:20] Haru**

Humans shouldn't blame  
foxes for everything.

**[19:25] Yuu**

Let's play in the rain  
before we go home!

**[19:28] Yuu**

Come on!

**[19:29] A**

Yeah!

**[19:30] Mako**

Make sure you don't get sick.

**[19:33] Aki**

Uh-huh!

**[19:34] Sachi**

Bye-bye, Makoto-oneechan!

**[19:37] Mako**

A fox wedding, huh...

**[19:40] Mako**

Oh, why don't you ask

Haru-chan to be your bride?

**[19:46] Mako**

Since Haru-chan's a girl.

**[19:48] Haru**

Why?!

**[19:49] Haru**

I don't like anything about Gintaro!

**[19:52] Gin**

And I want nothing to do  
with this noisy brat.

**[19:56] Aki**

Oh, welcome back!

**[19:58] Sachi**

Welcome back.

**[20:00] Haru**

Oh, Satoru!

**[20:04] Sato**

I'm home, Haru.

**[20:05] Haru**

You're back early!

**[20:07] Sato**

Yeah, we got out of practice early.

**[20:10] Haru**

Satoru, you're wet! Why?

**[20:12] Haru**

Didn't you take an umbrella?

**[20:14] Sato**

Oh, it was a short run.

**[20:17] Sato**

And it was a fox wedding,

**[20:20] Sato**

so I didn't mind getting wet.

**[20:24] Sato**

Since it's like you  
were making it rain.

**[20:27] Haru**

Jeez... You'll catch a cold...

**[20:30] Mako**

At least everything worked out.

**[20:32] Mako**

Here are your oranges, Gin.

**[20:34] Gin**

Oranges?

**[20:35] Mako**

They're similar to tangerines.

**[20:37] Tatsuo**

Oh, the rain's stopped.

**[20:40] Mako**

Hey, what are you holding, Dad?

**[20:43] Tatsuo**

Oh, this?

**[20:45] Tatsuo**

It's a present for Haru-sama.

**[20:48] Tatsuo**

You said that she likes fried tofu,

**[20:50] Tatsuo**

but I was thinking that it would  
be better with some udon.

**[20:54] Tatsuo**

I'm a big fan.

**[20:57] Tatsuo**

Oh... should I have brought  
some hot water after all?

**[21:03] Mako**

Come on, Dad!

**[21:05] Haru**

Are you okay?

**[21:08] Sato**

Haru, stop being so stubborn.

**[21:11] Sato**

You like cream buns, right?

**[21:16] Haru**

Satoru! Don't tell them!

**[21:19] Mako**

What? Cream buns?

**[21:21] Sato**

Yeah, someone made an  
offering of them once.

**[21:26] Mako**

Oh...

**[21:27] Gin**

Hey, and you were making fun of me?

**[21:31] Mako**

I like cream buns, too.

**[21:34] Mako**

They're really good.

**[21:35] Gin**

You're just as weird as I am.

**[21:45] Haru**

Take that!

**[21:47] Gin**

Ow!

**[21:49] Haru**

Turn orange, Gintaro!

**[21:57] Gin**

I told you to stop wasting the tangerines!

**[22:00] Haru**

Shut up!

**[22:06] Sato**

A rainbow...

**[22:15] Tatsuo**

That's lovely.

**[22:18] Gin**

The sky is the one thing  
that never changes...

**[22:24] Tatsuo**

Oh, what were you saying  
about cream buns?

**[22:28] Sato**

Haru likes them.

**[22:30] Tatsuo**

Really?

**[22:31] Haru**

I think it's very cute, Haru-chan.

**[22:36] Haru**

Shut up!

**SIGN** Preview

**SIGN** Silver Fox

**[24:11] Gin**

Hey, this is Gintaro.

**[24:13] Gin**

You want to know  
more about shrines?

**[24:15] Gin**

Go look it up yourself.

**[24:17] Gin**

Next time...

**[24:18] Haru**

Next time:

**SIGN** It Really Doesn't Matter

**[24:19] Haru**

"It Really Doesn't Matter."

**[24:21] Mako**

May fortune be with Satoru.

**[24:23] Gin**

Hey!

**[24:24] ---**

---

Revision #1

Created 2026-06-21 09:55:46 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:55:46 UTC by whimsee